

Music

ML

50

G435

E82

1920

Please
this volume
th care.

sity of Connecticut
aries, Storrs

mus, stx

ML 50.C435E82 1920

Eugenio Oneghin :



3 9153 00870737 6

Music

ML

50

C435

E82

1920

EUGENIO ONEGHIN

LYRIC OPERA

IN THREE ACTS

ADAPTED FROM THE POEM OF PUSHKIN



MUSIC BY

P. TSCHAIKOWSKI

English Version Copyright, 1920, by Fred Rullman, Inc.

PUBLISHED BY

FRED RULLMAN, Inc.

AT THE

THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY
NEW YORK

MUSIC LIBRARY

UNIVERSITY OF CONNECTICUT
STORRS, CONNECTICUT

ARGUMENT

ACT FIRST.

The opera Eugene Oneghin is based on a novel in verse by the great Russian poet Alexander Sergeievitch Pushkin, written in 1822-1831.

The first act opens in a garden in a Russian village on the estate of Madam LARINA. She is sitting under a tree, making candy, and listening to the sweet sad singing of her daughters, TATIANA and OLGA. There is an air of peace and quiet in this flowery garden. A band of peasants enters, singing a plaintive air. At the request of Madam LARINA, they change to a merry tune, and, joining hands, dance around the tree. The old nurse, FILIPIEVNA, enters to announce the arrival of LENSKI and his friend EUGENE ONEGHIN. LENSKI introduces ONEGHIN to the girls. The mother goes out on the terrace, leaving the young folks to themselves. ONEGHIN is puzzled for a moment as to which of the two girls he likes best, but very quickly casts loving glances at TATIANA. LENSKI having previously attached himself to OLGA, goes out with her, leaving TATIANA and ONEGHIN together. After ONEGHIN leaves TATIANA, she feels so smitten by him that she goes to her room and writes a long passionate confession of love, and begs him to come to her again. She sits up the whole night, writing this letter. When daylight comes, she sends the letter to ONEGHIN by her nurse. ONEGHIN brings her his reply in person, and tells her that wedlock would not be suited to his disposition, and that he would be sure to cease loving her the next day after the wedding.

ACT SECOND.

There is merrymaking and dancing on the green. ONEGHIN dances with TATIANA. He overhears some old ladies gossiping about him and his dancing partner; they pity poor TATIANA for having chosen a man of such vile habits. In revenge for their talk, he decides to make love to OLGA. OLGA and LENSKI are about to dance, when ONEGHIN carries OLGA off as his partner. LENSKI is brokenhearted, and takes ONEGHIN to task for having attempted to take away his beloved. They quarrel bitterly, and LENSKI declares that ONEGHIN

is no longer his friend, and challenges him, saying that the sword must decide their lot. ONEGHIN at first tries to calm LENSKI, but to no avail.

Next morning at daylight, LENSKI and SARETZKI, his second, are waiting for ONEGHIN on the bank of a small river near a mill. He arrives with his servant GUILLOT, who carries the weapons. At the signal of SARETZKI, the opponents take aim. LENSKI is killed, and ONEGHIN is grief-stricken at the sight of his friend's dead body.

ACT THIRD.

A parlor in the mansion of Prince GREMIN in Petrograd. Guests are dancing the Polonaise. ONEGHIN walks about, feeling very much bored. He has just returned from an aimless trip around the world. He has tried to forget the unhappy days, but in vain. GREMIN leads his wife into the room, and introduces her to ONEGHIN. ONEGHIN is very much shocked and surprised when he discovers that it is TATIANA who is the wife of GREMIN. The old passion for her, stronger now than ever before, stirs within him, and he declares his love. She answers him coldly, and reminds him of the sufferings he had caused her, and tells him that he had broken her heart. She thinks he has come to taunt her for having once revealed her love for him. When he speaks of his new and greater love for her, and asks for pity, she confesses that she still loves him, but as her fate had been decided by her marriage to Prince GREMIN, she begs him to leave her in peace. She has sworn her faith to the Prince, and will not break her pledge, in spite of the persistent pleadings of ONEGHIN, and she sends him away from her forever.

EUGENIO ONEGHIN

ATTO PRIMO.

SCENA I.

(Giardino nella proprietà Larinto. A sinistra, casa con terrazza, a destra un albero e aiuole fiorite. In fondo alla scena una grata di legno, al di là della quale, fra gli alberi, si vede un villaggio. Comincia ad imbrunire. La signora LARINA seduta sotto l'albero, intenta a confezionar confettura, presta l'orecchio, al canto delle figlie, la balia le sta vicino. Alla seconda strofa del duetto di TATIANA e OLGA le due vecchie entrano in conversazione. Dalla casa si sente cantare. Le porte sulla terrazza sono aperte).

TATIANA.

Udiste voi il dolce gorgheggiar del ro-
signol
Che canta amore a duolo al queto al-
bor;
Nei campi ancor sopiti il mesto suon
del semplice pastor,
L'udiste voi? l'udiste voi?
L'udiste voi la flebile canzon del sem-
plice pastor?

OLGA.

Udiste voi il gorgheggiar divin del ro-
signol che canta duolo!
Nei queti campi ancor sopiti il mesto
suon del semplice pastor?

LARINA E FILIPIEVNA.

Dal ciel la quete a noi si dà in luogo
di felicità.
Ah, sì, davver.

*(Dietro la scena si ode un coro di con-
tadini che vengono appressandosi).*

SCENA II.

CORO.

Il veloce piè più non vuole andar!
La man soffre ahimè, del gran lavorar!

Ahimè il mesto mio cor si strugge
Il mio cor per il gran penar!

UNO DEL CORO.

Che mai deggio far l'amor mio per
obliar!

CORO.

Il buon giorno, signora, a te
Di gran cuore auguriamo noi!
Noi ti rechiam come l'uso vuol,
Le spighe ornate di nastri e fior!
L'opera nostra finì.

LARINA.

Grata vi sono! Or gioite, contenta io
son.
Cantate una canzon che lieta sia!

CORO.

Felici noi saremo
Noi liete canterem,
Il cerchio orsù formate,
Fanciulle vi fermate!

UNO DEL CORO.

Sia lieta la canzon,
Il cerchio sù formate,
Via venite!
*(Durante il coro le contadine ballano
intorno al covone.)*

CORO.

Sopra il ponte ponticello,
Pass'ardito un garzoncello,
Vainu, vainu, vainu,
Passa e canta la mattina
Non c'è rosa senza spina,
Canta, tace, si riposa.
Chi mai sia tu l'indovina
Quel che canta la mattina.
*(Durante il canto TATIANA e OLGA
escono sulla terrazza.)*

Sparve il sol, tu dormi omai,
Qui mandar darè potrai
Daria, Nina, Caterina,
O la bionda bella Irina,
Vainu, vainu, vainu.
Venne Nina la gioconda

EUGENE ONEGHIN

ACT ONE.

SCENE I.

(Garden on the estate of LARINO. To the left, house with terrace; to the right a tree and paths of flowers. In the rear of the stage a wooden gate, through which a village is seen. It is dusk. The signora LARINA, seated under the tree, busy making candy, is listening to the song of the little girls, the nurse standing nearby. At the second stanza of the duet between TATIANA and OLGA the two old women begin a conversation. From the house singing is heard. The doors on the terrace are open).

TATIANA.

Dost hear the sweet trilling
Of the nightingale,
Singing of love and grief
In the quiet light;
In the still silent fields
The sad sound of the simple shepherd,
Dost hear it? Dost hear it?
Dost hear the sad song
Of the simple shepherd?

OLGA.

Dost hear the divine trill
Of the nightingale's sad song;
In the still quiet fields,
Dost hear the sad sounds
Of the simple shepherd?

LARINA and FILIPIEVNA.

Heav'n sends us quiet
In place of happiness.
Ah, yes, 'tis true.
(Behind the scene is heard a chorus of peasants approaching).

SCENE II.

CHORUS.

The swift foot no longer
Wants to move;
Alas! the hand doth suffer, over-
worked;

Alas! my sad heart is wasted
In endless suffering!

ONE OF CHORUS.

May I never have to make love to
forget!

CHORUS.

Good day, signora, to you,
We wish you good day
With all our heart.
We greet you, as custom
Doth decree,
With ears adorned with ribbons
And with flowers our work.

LARINA.

I thank thee! Now rejoice,
I am content!
Sing a song, a happy song.

CHORUS.

We will be happy
We will sing gaily,
Come, form a ring,
Maidens, join hands.

ONE OF CHORUS.

Let the song be gay!
Come, form a ring,
Come away!
(During the chorus the peasants dance around the sheaf).

CHORUS.

Under the pontifical bridge
Passes boldly a little boy,
Vainu, vainu, vainu,
Passes, and sings the morning song,
There is no rose without thorns
Sings, is silent, and rests.
You be the prophet, and say
Who is he that sings the morning song.
(During the song TATIANA and OLGA go out on the terrace).

The sun has disappeared,
You are sleeping now,
You will be able to send ladies here,
Daria, Nina, Caterina,
Or the beautiful blond Irene,
Vainu, Vainu, Vainu.
There came Nina the joyous one,

Delle belle la seconda.
Disse, tu sei garzoncello
Che traversi il ponticello
E che canti ogni mattina.
Non c'è rosa senza spina.

SCENA III.

(Durante il coro precedente TATIANA
e OLGA sono uscite sulla terrazza).

TATIANA

(con un libro in mano)

Ei m'è pur grato al suon di quelle voci
Lasciar libero corso ai miei pensier
che vagan,
Che vagan là, lontan.

OLGA.

Ah, Tania, Tania! sei lì sempre a
sognar.

Davver pari non siam no!
Quel cantar mi rende lieto il core.

(Ballando.)

Sopra il ponte ponticello
Pass'ardito un garzoncello!

(FILIPJEVNA e TATIANA s'allontanano
dagli altri.)

SCENA IV.

LARINA.

Al par d'un augellino sei viva e lieta
mia buona fanciulla.

(Il Coro.)

Dei vostri dolci canti io vi son grata!

(TATIANA siede sulla scala della ter-
razza e s'immerge nella lettura d'un
libro. FILIPJEVNA esce coi conta-
dini.)

Ed ora andatene, Filipjevna,
Io vo' che a lor si dia del vin.
Addio, miei cari.

CORO.

Vi benedica il ciel!

(I contadini escono.)

OLGA.

Mammina, non vi par che soffre
Tania?

LARINA.

E che? Davver, davver sei tutta
smorta.

TATIANA.

Sempre tale io sono.
Non v'allarmate, mamma.
Leggo un'avventura che mi commuove.

LARINA.

E triste sei sol per ciò?

(Ride.)

TATIANA.

Ma certo, mamma.
Narra la novella le pene
Acerbe di due cuori
Che l'anior tormenta.
Dio! triste è il loro fato.

LARINA.

Eh via! Tania. Rammento pur an-
ch'io

I miei sospir per gl'infelici eroi;
Son tutte larve, sì. Passaro i dì.
Ed ora certa son che sogno son gli eroi.
Or queta io son.

OLGA.

Invan cotanta quete, mirate,
Il grembiale non toglieste.

(LARINA si toglie in fretta il grem-
biale.)

Or or qui verrà Lenski, che dirà?

(Ride.)

Oh! Odi alcun s'appressa...

Certo è lui.

LARINA.

Sì, sì, davvero!

TATIANA

(Guardando dalla terrazza).

Ei non è sol...

LARINA.

Che mai sarà?

(Entrano frettolosi la balia ed
il servo.)

FILIPJEVNA.

Padrona mia, il nobil Lenski giunse
Con un signor, Oneghin!

(TATIANA vuol andarsene, ma LARINA
la trattiene.)

TATIANA.

Ah! sù presto io men vo'.

LARINA.

Ei Tania, Tania, ciò non conviene.

The second of the beautiful ones.
Who said, you are a little boy,
Who crosses the pontifical bridge,
And who sings every morning:
There is no rose without thorns.

SCENE III.

(During the preceding chorus TATIANA and OLGA have gone out on the terrace).

TATIANA

(with a book in her hand).
More than ever grateful am I
For the sound of those voices,
Leaving my wandering thoughts
Free to roam,
Far, far from here.

OLGA.

Ah, Tania, Tania!
Art always dreaming.
Indeed, we two are not alike.
Yon singing makes my heart happy.

(Dancing).

"Under the pontifical bridge
Passes boldly a little boy".
(FILIPJEVNA and TATIANA move away
from the others).

SCENE IV.

LARINA.

Little child of mine,
Art lively and happy
Like a little bird.
(to the chorus).
I am grateful to you for your sweet
songs.

(TATIANA sits on the steps of the terrace and loses herself in the reading of a book. FILIPJEVNA goes out with the peasants).

And now leave us, Filipjevna,
And then let us have some wine.
Addio, my beloved ones.

CHORUS.

Heaven bless thee!
(The peasants go out).

OLGA.

Mother dear, does it not seem to thee
That Tatiana is suffering?

LARINA.

How? Indeed, indeed,
Thou'rt deathly pale.

TATIANA.

I am always thus.
Do not alarm thyself, mother.
I am reading a tale
That moves me greatly.

LARINA.

Art sad only because of this?
(Smiles).

TATIANA.

Indeed, Mamma.
The story relates
The bitter sufferings
Of two hearts
Tortured by love.
God, what a fate was theirs.

LARINA.

Come, come, I too remember
How I did sigh
For the unhappy heroes;
Phantoms all. Those days are o'er;
And now I know that heroes
Are but dreams.
And now peace fills my mind.

OLGA.

In vain to complain. Look,
Hast not removed thy apron.
(LARINA hastily removes her apron.)
What will Lenski say, to see thee thus?
(Laughs).

Ah! I hear some one approaching.
Certainly 'tis he.

LARINA.

Yes, yes, indeed!

TATIANA

(Looking down from the terrace).
And not he alone...

LARINA.

And who might it be?
(Enter hastily the nurse and the
servant).

FILIPJEVNA.

Mistress, the noble Lenski has arrived
With one Signor Oneghin!
(TATIANA wishes to withdraw, but
LARINA restrains her).

TATIANA.

Ah! quick, I faint!

LARINA.

Ah! Tania, Tania!
This does not become thee!

Dio, che orror!
 La cuffia a sgheppo mi stà.
(Il servo esce correndo. Tutti, in grande emozione, aspettano le visite.)

SCENA V.

(Entrano ONEGHIN e LENSKI.)

LENSKI.

Mesdames! La vostra cortesia
 Mi rese ardito.
 Io raccomando a voi
 Oneghin, mio vicin.

ONEGHIN.

E' un grand'onore.

LARINA *(confusa)*.

Ma che signor...
 Per noi l'onor.
 Sedete. Le figlie mie, signor!

ONEGHIN.

Ben fortunato inver.

LARINA.

Accomodatevi; o forse v'è più caro
 Goder del bel sereno cielo?
 Sta bene! Di cure ha d'uopo ancor
 la casa; io vi corro.
 Voi gli ospiti onorate... Tornerò!...
(Esce facendo segno a TATIANA d'essere amabile.—LENSKI e ONEGHIN passano a destra. TATIANA e OLGA restano dalla parte opposta).

TATIANA.

Non fu il mio sogno una chimera!
 E' desso, il cor non m'ingannò!
 Il guardo suo mi dice "spera"
 Scordarlo, ahimè, no non saprò.
 Sarà la vita mia beata
 Da quell'immagine desiata,
 Sarà signore del mio cor
 In cui s'accese ardente amor!
 Sarà signore del mio cor
 Che accese un potente amor.

OLGA.

Era già noto a me ch'il giovin sere
 Oneghin
 Parria strano signor d'assai strane maniere,
 Ma di geniale e lieto umor.
 Assai diversa è l'opinione,

x

Cognun adduce a sua ragione,
 Nessun poi sa la verità
 A Tania per fidanzato si darà!

LENSKI.

E' lei che triste se ne sta
 E silenziosa qual Svetlana.
 E ch'è?
 Amico mio, l'alpe il ruscello,
 La prosa il verso, fiamma e gelo
 Non son dissimili fra lor,
 Per quanto vari i nostri cor.

ONEGHIN.

Or dimmi tu, qual'è Tatiana?
 Favella orsù, lo vuoi saper.
 E tu l'altra fanciulla adori?
 Io l'altra avrei prescelta
 Se delle muse foss'io cultor.
 La vita in lei non ha tepor
 Siccome classica Madonna.
 Purpurea tonda, per mia fè
 Come l'idiota luna ell'è che splende
 Su nel firmamento!
 Son vari i nostri cori.

(LENSKI s'avvicina ad OLGA. ONEGHIN senza cerimonie considera TATIANA che sta cogli occhi bassi, poi s'avvicina a lei e le parla).

SCENA VI.

LENSKI *(con vivacità)*.

Felice, felice io son,
 Io vi rivedo ancora!

OLGA.

Eppur voi foste ieri qui, mi par!

LENSKI.

Ahimè! un dì passava,
 Triste di da voi lontano,
 E fu eterno!

OLGA.

Eterno! E' strano affè! strano davvero
 Eterno un sol dì!

LENSKI.

Vi sembra strano, sì,
 Miei detti l'ispira amor!

(LENSKI ed OLGA escono.)

ONEGHIN

(A TATIANA con freddezza).
 Or dite a me,

God, how dreadful!
My bonnet is awry!
(*The servant runs out. All, in great commotion, await the visitors.*)

SCENE V.

(*Enter ONEGHIN and LENSKI.*)

LENSKI.

Mesdames. Your courtesies
Has emboldened me.
Permit me to present
My neighbor, Oneghin.

ONEGHIN.

This is a great honor.

LARINA (*confused*).

Ah, no, signor...
Ours the honor.
Be seated. My daughter, signor.

ONEGHIN.

How fortunate!

LARINA.

Make yourselves comfortable. Or
perhaps you'd rather
Enjoy the serenity of our lovely sky?
As you please! I am needed within
the house.
I will go. You entertain our guests.
I shall return.

(*Exit, making a sign to TATIANA to be amiable. LENSKI and ONEGHIN pass to the right, TATIANA and OLGA remain opposite.*)

TATIANA.

My dream was not a chimera!
'Tis he himself. My heart does not
deceive me.
His glance says to me, "Hope!"
Alas, to forget him were impossible!
Blessed were my life,
To be desired of yon figure,
She in whom ardent love will waken
Will be the mistress of my heart;
He that will kindle o'erpowering love,
Will be the master of my heart.

OLGA.

I have already noticed that young
Oneghin
Is an unusual man, of uncommon
manner,
Withal of genial and lively humor.
Different are our opinions.

Each with its own reasons,
But none knows the truth.
To Tania he'll pretend to be betrothed.

LENSKI.

And she, why so sad
Why so silent, yon Svetlana.
And why?
My friend, Alps from the brooklet,
Prose from verse, flame from ice,
Do not so much from each other differ.
As do our hearts from one another.

ONEGHIN.

Now, tell me, which is Tatiana?
Come, speak, I yearn to know.
Do you adore the other girl?
I would have chosen the other one,
Were I a patron of the arts.
Her being doth not possess the lukewarmness
Of the classical Madonna.
Deep purple, by my soul,
Shining like the stupid moon,
Over the firmament.
Indeed our hearts are different.

(*LENSKI approaches OLGA. ONEGHIN rudely stares at TATIANA, who stands with downcast eyes; then he comes closer and speaks to her.*)

SCENE VI.

LENSKI (*with animation*).

Happy, happy am I,
That I see thee again!

OLGA.

Methinks you were here yesterday.

LENSKI.

Alas! One day passed,
And I have been saddened by your
absence.
It has been an eternity.

OLGA.

Eternal faith! strange indeed,
One day of eternity!

LENSKI.

Does it seem strange to you? yes,
Do my words not inspire love!

(*Exit LENSKI and OLGA.*)

ONEGHIN (*To TATIANA, coldly*).
Now tell me,

Io penso che la noja a voi
Compagna esser de' qui!
Ridente è il loco, ma lontano.

TATIANA.

Talvolta sogno errando pel giardino.

ONEGHIN.

Quai sono i vostri sogni allor?

TATIANA.

Sognar fu mia più dolce cura
Fin dalla prima gioventù.

ONEGHIN.

Vagar v'è grato per le nubi d'oro
Ed io, confesso, fui pur tal.
(ONEGHIN *passa dall'altra parte del giardino*, LENSKI *ed* OLGA *ritornano*.)

LENSKI

(*Con calore e passione*).

T'amo tanto Olga, tanto io t'amo
Che si strugge sola l'anima
D'un poeta di sì possente e puro amor.
Nei sogni sempre una visione
Nel cor impera una passione
Che non dà pace e notte e dì.
Fin dall'estrema giovinezza
Rapisti a me l'ingenuo cor
Ed invidiai pur la carezza
Che al labbro tuo faceano i fior!
L'oscuro ciel, la dolce aurora
Contemplavam fanciulli ancora, ah!

(*Con grande espressione*).

Io t'adoro, io t'adoro quanto l'anima
D'un poeta amor puote;
Sola imperi sul mio core,
Da te sola, o mia diletta,
Gioie e duol la vita aspetta,
O mio dolce amor.
Il pensier mio sarà fedel
Compagno al tuo pensier,
Nei dì felici e nei tristi,
Teco pur sarà quest'anima
Che consuma un santo amor divin!

OLGA.

Quei dolci dì te ne sovviem,
Di nostra prima e cara età!

LENSKI.

O mio dolce amor!

x

OLGA.

Noi celavam gelosi in sen la speme
E la felicità nei nostri cor!

LENSKI.

O mio dolce amor!

(*Escono sulla terrazza* LARINA *e* FILIPIEVNA. *Comincia a far notte; alla fine notte completa*).

SCENA VII.

(*La scena rappresenta la camera di TATIANA, mobiliata con semplicità e decoro. Sedie bianche di vecchia forma, tese di cotonina. Tenede simili alle finestre. Un letto con mensola per libri. Una comode coperta di tovaglia; sulla comode uno specchio e vasi da fiori. Presso la finestra, una scrivania.*—*Sipario*—*TATIANA, pensierosa, siede allo specchio. FILIPIEVNA le sta vicino. TATIANA è in vesta da camera bianca*).

FILIPIEVNA.

Via, non vò più ciarlar!
E' tempo, Tania, dei tu destarti
All'alba per la messa,
Or dei dormir!

TATIANA.

Dormir non posso, non respiro,
Aprir convien; poi siedì qui!

(*Aperta la finestra la balia siede presso TATIANA.*)

FILIPIEVNA

Di! Tania di! che hai?

TATIANA.

M'annojo; mi narra dell'antichità!

FILIPIEVNA.

Ma non m'ascolti tu, perchè?

TATIANA

(*Abbraccia la balia con passione.*)

Ah, balia, balia, soffro tanto,
Io mi struggo, io soffro,
Sì, diletta mia, sì pianger,
Singhiozzar vorrei!

FILIPIEVNA.

Fanciulla mia, malata sei!
Signor ci salva per pietà!
La fronte segnerò coll'acqua santa,
Ardente sei.

Methinks that you
Are lonesome here;
There are livelier places, but far.

TATIANA.

At times
I wander dreaming in the garden.

ONEGIN.

What dost thou dream then?

TATIANA.

Dreaming has always been
My most soothing cure
Since my childhood days.

ONEGIN.

To roam through the golden clouds is
pleasant

And, I confess,
That I have felt the same:

(ONEGIN crosses to the other side of
the garden. LENSKI and OLGA ap-
pear).

LENSKI (*with warmth and passion*).

I love you so much Olga, so much

That only a poet's soul

Could feel such pure love as mine.

In my dreams I see your vision.

In my heart a strong passion rules

That I do not rest day, or night.

Since my youth,

Thou hast wrested away my heart.

I have envied the caresses

Of the flowers upon your lips!

The obscure sky,

And the sweet aurora

Yet contemplated our childhood, ah!

(*With great expression*).

I adore you, I adore you as only

A poet's soul can love;

You rule supreme in my heart,

From you alone, Oh my beloved,

Joy and sorrow my life awaits,

Oh, my sweet love, my thoughts will

Be loyal to your thoughts,

In happy and gloomy days

With you rests my soul

That consumes a divine love!

OLGA.

You have not forgotten

The sweet memories

Of your childhood days!

LENSKI.

Oh, my dear love!

OLGA.

We were jealously concealing
Our hopes in each other's bosom,
And the happiness of our hearts!

LENSKI.

Oh, my dear heart!

(*Exit on the terrace LARINA and
FILIPIEVNA. It is late in the evening,
near midnight*).

SCENE VII.

(*The scene represents the room of
TATIANA, furnished with simplicity
and dignity. Chairs are white, of
old style, upholstered in calico, simi-
lar curtains for the windows. A
bed with a bracket for books. A
dresser covered with a cloth scarf,
and on it a mirror and flower vases.
Near the window a desk.—Curtain.
—TATIANA sitting thoughtfully by
the mirror with FILIPIEVNA near by.
TATIANA wears a white boudoir ne-
gligee*).

FILIPIEVNA.

Come, let us not talk!

Or you, Tania, will not awake at day-
break for mass,

Let us sleep now!

TATIANA.

I cannot sleep, I cannot breathe,

It is better to open the window;

Come sit by me!

(*The nurse opens the window, and
sits besides TATIANA*).

FILIPIEVNA

Tell me! Tell me Tania!

What is the matter?

TATIANA.

I am weary; I am bored by every-
thing!

FILIPIEVNA.

But you do not listen to me, why?

TATIANA

(*Embraces the nurse affectionately*).

Ah! nurse, I suffer much,

I worry, I suffer,

Yes, my dear, I would like to cry
and sob!

FILIPIEVNA.

My girl, you are sick!

God have pity on us!

With holy water your forehead I will
mark,

For you are feverish.

TATIANA (*indecisa*).

Non è dolor.
M'ascolta, balia, no! soffire il cor...
Mi lascia or tu, mi lascia or tu.
Mi strugge amor!

FILIPPIEVNA.

Che dici?

TATIANA.

Va via, mi lascia sola qui.
Ma pria, diletta, porgi un foglio.
Io scriverò; dormir non voglio.
Addio!

FILIPPIEVNA.

Ti benedica il cielo!

(*Esce*).

SCENA VIII.

(TATIANA *resta a lungo pensierosa, poi s'alza agitatissima, ma decisa*.)

TATIANA

(*con vivacità, forza e passione*).

Sia poi quel che sarà,
Ma prima abbandonata alla speranza
Ignoto gaudio invocherò,
Delizia arcana in core avrò.
M'inebbria il tossico desiato,
Un grato sogno arride a me!
Rapit'io son, l'acuto stral
Del guardo suo dolce e fatal,
Si fe' signore del mio core!

(*Siede alla scrivania. Scrive un poco, poi si ferma*).

No, non è ciò! Orsù da capo!

(*Straccia la lettera*).

Dio, non so più! Ah, quale ardor!
Che dire... io non so!
Perchè, perchè moveste il passo voi
A questo nostro asil beato!
Io non sapea che fosse il duol;
Qui_pura l'alma avea sognato
Il dolce nido desiato

E forse un dì, signor, chi sa?
Avria trovato un cor amante.
Del focolar le gioie sante
Io conosciuto avrei allor!

(*Balzando in piedi*).

A un altro!

No! no! su questa terra
Ad altri non darei il mio cor!
Ciò che il destino ha stabilito
Si dee compire, io son tua!
Dal dì che nel pensier di Dio
Fui creata vissi sol per te;
Lo sento, Dio ti fece mio
Per la vita, per l'eternità!

(*S'avvicina alla tavola e scrive; cessa di scrivere e resta pensierosa*).

Chi sa? La speme sconsigliata,
Chimera vana sogno fu!
Tutt'altra sorte m'è serbata!

(*S'alza e cammina pensierosa*).

Sia pur così!
Il mio destin in tuo potere
Omai confidando.
Il pianto mio ti muova alfin,
M'affido a te ben mio m'affido,
Si m'affido!

(*Con forza e passione*).

Mistero a tutti è il io soffrir,
Il mio pensier da me s'invola!

(*Animandosi sempre più*).

Son qui straziata, sola
E sola alfin dovrò perir!
Deh! vieni a me
Tu mi consola.
Di speme un raggio arreca a me,
Oppur distruggi il sogno,
Ahimè, ansiosa attendo omai,
Attendo omai la tua parola!

(*S'avvicina con impeto alla scrivania e finisce di scrivere la lettera. — Alzandosi e sigillando la lettera*).

E' fatto! Ciel! Che scrissi mai!
Timor, vergogna ho nel core,
Omai l'indugio saria van;
Confido sol nell'onor suo!

TATIANA (*in doubt*).

It is not pain,
Listen, nurse, no,
It is my heart that suffers...
Leave me alone,
Alone I want to be,
Love consumes me!

FILIPIEVNA.

What do you say?

TATIANA.

Leave me, I wish to be alone,
But, before you go dear,
Hand me that sheet,
I will write; I cannot sleep.
Farewell!

FILIPIEVNA

God bless you, dear!

(*Exit*).

SCENE VIII.

(TATIANA remains in a thoughtful mood, she bestirs herself, much agitated, but resolved).

TATIANA

(*With liveliness and strong passion*).
Whatever it shall come to be,
To thee I have given all my hopes,
I shall invoke the unknown joy,
With its mysterious delight
Which breeds a poison in my heart.
Like a beautiful dream
Which smiles down upon me!
I behold thee with the sweet,
And yet fatal look,
Which like a pointed arrow
Has wrested my heart away.
(*Sits at the desk. Writes a little, then stops*).

No, No, it is not so!
Cheer up! begin over again!

(*Tears the letter*).

God, I do not know!
Ah, such ardor!
What can I say...
I do not know!
Why, why did I start all this
In our blessed refuge,
I did not know our souls
Would come to grief
Over the happy days
We had longed for.
Perhaps! a day will come, sir,
Who knows?

When I shall have found a heart to
love,
And then I would know
How to speak of our joys by the
hearth!

(*Then leaping to her feet*).

To someone else!
No, no, not on this earth
Will I give my love to another.
Whatever part fate may decree
I am yours!
Since the day that in the thought
Of God I came to life,
I've lived only for you!
I feel that God has made you mine
For life, and for eternity!

(*She sits at the table and writes, stops writing and remains thoughtful*).

Who knows? That hope
Has been like a chimera
As empty as a dream!
Perhaps some other fate awaits me!
(*Arises and walks about in a thoughtful mood*).

So be it!
My fate is within your power,
And everything depends on you.
My cry will move you to an end,
I trust myself to you, my dear,
Yes, I trust in you.

(*Passionately*).

My suffering has been
A mystery to everyone,
It has been my thoughts
That have carried me off secretly.

(*With strong emotion*).

Here I am tortured, alone!
And alone to the end, I shall die!
Oh! come to me.
Thou wilt comfort me.
Thou wilt be like a ray of hope to me,
Or thou wilt destroy my dream.
Alas! I am anxiously waiting,
Awaiting anxiously your word!

(*With a sudden impulse she seizes herself at the desk, and ends her letter. Arises and closes the letter*).

'Tis done! Oh God,
What have I written!
Fear and shame possess my heart,
'Tis too late, I've done it,
I trust only in his honor.

SCENA IX.

(TATIANA s'avvicina alla finestra e tira la tenda. La luce irrompe nella camera).

TATIANA.

Ah! Ecco il giorno, sereno il ciel,
Il sole spunta già!

(Siede presso la finestra).

Il pastor suona la sua canzon...

(Penserosa).

Ed io!... Io...

(Entra la balia, aprendo la porta con precauzione).

FILIPPIEVNA

(Non vedendo ancora TATIANA).

Tatiana, è tempo omai. Suvvia!

(T'ede TATIANA).

Che vedo, già tu sei levata?!
O dolce labor degli occhi miei.
Ieri per te quant'io temei!...
Sien grazie al cielo,
Tu non sei malata.
Sveniro i sogni ed i terror,
(TATIANA s'allontana dalla finestra e prende la lettera).

Il dolce viso sembra un fiôr!

TATIANA.

Ah! balia, d'un servizio ho d'uopo.

FILIPPIEVNA.

Il ciel m'è testimonio...

TATIANA.

Il tuo garzon rechi in segreto
Cotesta lettera ad... a quel...
Quel signor, ma sappia il bambin
Che non de' profferir parola eppoi
Che favellar di me non de'!...

FILIPPIEVNA.

A chi? diletta dimmi orsù?
L'età m'ha ottusa la ragione.
Non era tale in altra età.
Un detto, un detto sol bastava...

TATIANA.

Ah! balia, balia cess'alfine,
Di vecchie storie parli invan.
Non odi? Della lettera parliam!

FILIPPIEVNA.

Ho inteso, inteso, basta, mia diletta,
Non t'aditar! La mente mia non sa
pensar.

TATIANA.

Di vecchie storie, balia, parli invan.
Dovrà ricevere codesto foglio, balia!

FILIPPIEVNA.

Su, via fanciulla, mia, non t'aditar,
La mente mia non sa pensar.
Ma tu di nuovo impallidisci?

TATIANA.

T'inganni, balia, in verità!
Non rifiutarmi per pietà!

(La balia, presa la lettera, rimane indecisa. TATIANA le fa cenno di uscire. La balia si avvia, si ferma sulla porta, penserosa; poi torna indietro. Finalmente fa intendere con cenni, che ha capito ed esce. TATIANA siede al tavolo e resta penserosa, la fronte nella palma. Cala la tela).

SCENA X.

(TATIANA entra correndo e cade seduta sul banco).

TATIANA.

Ei qui! qui! Eugenio!... Mio Dio!
Che pensato avrà? Che mai dirà?
Ah! perchè mai a tal s'indusse il
triste cor!

Mi spinse sconsigliato amor.
Or le mie pene a lui son note!
Ed ei, chi sa? Forse, crudele,
In riso volge il mio dolor!
O mio fatale tentator!
Ahimè, Signor! me sventurata!
O mio soffrir!
Qualcun s'appressa...
Al certo egli è...
Sì, è lui!

(Entra ONEGHIN. TATIANA balza in piedi. ONEGHIN le si avvicina. Essa abbassa il capo).

SCENE IX.

(TATIANA goes to the window and draws the curtains. The light streams into the room).

TATIANA.

Ah! 'Tis daylight, with a clear sky.
The sun is coming out!

(Sits by the window).

The shepherd sings his song...

(Pensively).

And I!... I...

(The nurse enters, opening the door softly).

FILIPPIEVNA

(Who has not yet seen TATIANA).

Tatiana, it is time.
Come! Come!

(Sees TATIANA).

What do I see?

Are you already awake?

I see the brightness in your eyes.

Yesterday I was fearing for you,

But, thank heavens, you are not ill.

And now my dreams of terror have
vanished.

(TATIANA withdraws from the window, and takes the letter).

Your sweet face is like a flower!

TATIANA.

Ah! nurse, a favor

I would ask of you ...

FILIPPIEVNA.

Heaven bear me witness!

TATIANA.

That your boy should take this letter
Secretly to... to that...

That gentlemen, but tell the boy,

Not to say a word,

And not to talk about me!...

FILIPPIEVNA.

To whom, my dear,

Tell me to whom?

Age has obtused my reasoning.

It was not so in younger years,

For once a thing was said,

Once was sufficient...

TATIANA.

Ah! nurse, nurse, please stop.

You speak in vain of old stories,

Dost thou hear me?

Let us speak of the letter!

FILIPPIEVNA.

I have heard, I have heard,

It is sufficient, my dear.

Pray do not get angry.

I have no mind to think.

TATIANA.

Do not speak in vain of old stories,
nurse.

Speak of Oneghin!...

Will he receive this letter, nurse?...

FILIPPIEVNA.

Come, my dear, do not get angry.

My mind cannot think clearly,

Why, you are getting pale again?

TATIANA.

You are truly deceiving yourself,
nurse!

For pity sake do not refuse me!

(The nurse hesitates to take the letter,

TATIANA motions to her to go. The nurse stops short at the door, and in a thoughtful mood comes back again. Finally she motions that she has understood and departs. TATIANA sits at the table, and remains pensive, with her forehead resting in her palms.)

SCENE X.

(TATIANA comes in running, and sits down on the bench).

TATIANA.

Here! Here! Eugene!... Oh, my God!

What will he think?

What ever will he say?...

Ah! why did my sad heart ever

Induce me to do such a deed?

It has been the unreasoning love that
has moved me.

Now my troubles are known to him!

And he, who knows?

Perhaps shall mock my grief!

Oh, what fatal temptation!

Alas! God, I am unfortunate!

Oh! I shall suffer for this!

Some one is approaching...

I am almost certain 'tis he...

Yes, it is he!...

(Enter ONEGHIN. TATIANA jumps to her feet. ONEGHIN comes close to her. She stands meekly).

ONEGHIN

(Dignitoso, calmo e freddo).

Voi mi scrivete...

Negar non vale.

Or io so il senso arcan del vostro core.

E' puro e santo ingenuo amore!

Io la franchezza so apprezzar.

I vostri accenti ravvivar

Nell'alma un senso già scordato,

Ma pur lodarvi non poss'io.

E senz'ambagi il pensier mio

A voi sarà qui rivelato.

Io mi confesso al vostro piè,

Il vostro cor decider de'.

TATIANA.

O cielo, quale offesa!

Quant'io soffro.

(Si lascia andare sul banco).

ONEGHIN.

Se dell'immen la dolce cura

Empisse d'estasi il mio cor,

Se la ribelle mia natura

Piegasse ai palpiti d'amor,

Fedel compagna per mia fe'.

Sareste sola voi per me.

Ma non m'arride il gaio sole.

Non v'ha per me felicità,

Imene, amor son vane fole

Che l'indoman fanno pietà.

A che cercar sì grave cura?

L'immen per noi saria sventura.

L'amor dell'oggi saria van;

Non v'amerei già più doman!

Or voi sapete le delizie

Che l'imeneo ci arrecherà

E forse per l'eternità.

(Esaltandosi).

L'età felice s'è involata.

Ah! s'è involata,

Mutarsi l'alma no non può.

Ogni altra sorte m'è negata

D'amor fraterno io v'amerò!

E forse ancor... d'un più possente
amor

Il mio parlar non dia livore.

Fanciulla vaga al vostro core!

Amore, amore caccia un altro amor!

Il detto mio guida vi sia.

Un passo falso, ahimè!

Ancor potria piombarvi nel dolor!

CORO DIETRO LE QUINTE.

Forosette amabili, vaghe e desiabili

Intrecciar dovete or voi

Danze, giochi e canti orsù!

(Il coro s'allontana poco a poco).

Se il garzon ci apparirà.

Ei non de' fuggir da noi.

Accorrete tutte voi,

Lo colpite dritto al cor

Sei curioso bel garzon!

Ed avrà di te ragion.

La purpurea bocca in fe'!

ONEGHIN offre il braccio a TATIANA.

Essa lo guarda lungamente in atto di silenziosa preghiera, poi si alza macchinalmente, s'appoggia al braccio di ONEGHIN ed esce lentamente).

SIPARIO.

ONEGHIN

(With dignity and calmness).

You have written to me...
 Canst thou deny it?...
 Now I know the mysterious feeling
 in your heart.
 'Tis a pure and holy love!
 I know how to appreciate your frank-
 ness,
 And your hopes I revive.
 Nay, I cannot praise you,
 I will reveal to you my thoughts
 Without subterfuges.
 At your feet I will confess myself...
 And your heart will then decide!

TATIANA.

Oh heavens, what an offense!
 Must I endure all this?..
(She falls on the bench).

ONEGHIN.

If wedlock were a cure,
 And would fill my heart with rapture,
 Then my nature would rebel,
 And yield to the throbs of love.
 And then you alone would be
 The only loyal companion of my faith.
 But the gay sun doth not smile upon
 me
 And brings no happiness to me.
 Love is like an empty tale,
 That on the morrow it wakes pity.
 And why look for such a cure?...
 Wedlock for us would mean misfor-
 tune.
 The love of to-day is all in vain;
 Tomorrow I could no longer love you!
 Now, you know the delight,

That the world will render us,
 And perhaps to eternity!

(He becomes exalted)

The happy age has flown by,
 Ah, it has passed!
 We cannot change our souls,
 I have been denied of any chance.
 I shall love with a brotherly love!
 And perhaps with a more powerful
 love!
 If I have spoken thus,
 Do not let hatred fill your heart.
 For love will always hunt for love!
 Let my words be a guide to you,
 For if you should take a false step,
 Alas!... You would sink forever
 Into the abyss of suffering!

CHORUS IN BACK OF THE STAGE.

Amiable countrywomen, charming and
 desirous,
 Come, let us all indulge
 In dancing, games and singing.

(The chorus withdraws slowly).

And when the boy will come back,
 Let us all run to meet him,
 And with our looks
 We shall pierce his heart like an arrow.
 Then we shall learn the truth.
 Come! Come! Hurry up!..

(ONEGHIN offers his arm to TATIANA. She looks at him meekly and in action of prayer, then she rises, mechanically supporting herself on ONEGHIN's arm, and departs slowly).

CURTAIN.

x

x

ATTO SECONDO.

SCENA I.

CORO.

Brillante idea davver inaspettata!
 Che bella musica e gaia si davver!
 Brillante assai, si è la serata
 Ed il festin giocondo, miei signor!
 Bravo! Bravo! Genial sorpresa!
 Brillante assai è davver la festa!
 Il festino giocondo, in verità!

VECCHI SIGNORI.

Solo cacciando noi ci dilettiamo
 Al bosco, al piano sol moviam il piè.

VECCHIE SIGNORE.

Altro che danze! Per valli, per piani,
 Per boschi si corre, ai campi si va!
 Poi stanchi ritornano al sonno si danno
 E noi che facciamo, Dio solo lo sa!
(Le giovani circondano il capitano).
 Ah! Trifon Petrovic sien grazie a voi,
 Davver noi vi siamo grati assai!
 Danziamo, danziamo or noi!

IL CAPITANO.

Ngssignor! Io grato vi sono.
 Anch'io son disposto,
 Si prenda a danzar.

*(ONEGHIN balla con TATIANA. Tutti
 si fermano per vederli ballare).*

LE VECCHIE SIGNORE.

Danzano! Danzano! le dolci colombe.
 Convien che si spieghi...
 Bel tipo inver.
 Sua sposa la farà.
 O povera Tania!
 Tiranno sarà!

*(ONEGHIN passa sbadatamente presso
 le vecchie signore, cercando di sor-
 prendente le loro conversazioni).*

CORO.

E' un vero orrore, un villano,
 Ei non s'appressa al baciamento,
 E' un framasson, vizioso egli è.
 E la bottiglia amica gli è.

x

ONEGHIN.

Bell'opinione! Benissimo.
 Or basta di lor giudizi abbietti.
 Son piene di veleno!
 A che venut'io son?
 Davver, davver non so perchè!
 Vendetta avrò sensibile per tal ser-
 viglio!
 Ecco farò il galante a Olga.
(Passa OLGA seguita da LENSKI).
 Va là!.. sarai contento.
 Essa è qui. Vi prego...

(OLGA indecisa).

LENSKI.

La danza concedete a me!

ONEGHIN.

Al certo sei in error!

(ONEGHIN e OLGA ballano).

LENSKI.

O ciel, che avvenne?
 Io non comprendo...
 Olga! Dio! Mi manca il cor.

CORO.

Brillante idea, brillante inver!
 Brillante è la festa,
 E gaia, si davver.
 Il festino!
 Brillante idea, davver, inaspettata,
 Che bella musica e gaia,
 E lieta la serata, il festino,
 Bravo! Bravo! Genial sorpresa!
 La festa è deliziosa,
 Sì, la bella musica!
 O qual divario! o che piacer.
 Il festino è divino!

SCENA II.

LENSKI

*(Avvicinandosi ad OLGA che ha appe-
 na finito di ballare).*

Perchè, perchè mi fate triste e scon-
 solato?
 Ah! Olga! siete meco assai crudel!
 Che fec'io mai?

OLGA.

Che dir vogliate, no, io capir non so!

LENSKI.

Voi con Oneghin danzaste,
 E con lui sol!

SECOND ACT.

SCENE I.

CHORUS.

Clever idea, indeed, and so unexpected!
 What lovely music and so merry!
 Lovely indeed is the evening.
 What merriment, my gentlemen!
 Bravo! bravo! such a genial surprise!
 It has been a clever idea,
 And such gay merriment!

OLD GENTLEMEN.

Hunting from woods to woods is
 Our only amusement.

OLD LADIES.

What of the dances! From the fields
 Into the woods, and up and down hills
 we go!

Then we come home all tired out,
 and fall asleep!

(*The maidens surround the captain.*)

Ah! Trifon Petrovitch, we are thank-
 ful to you,

Very very thankful indeed!
 Let us dance, let us dance!

THE CAPTAIN.

Grateful am I to you all,
 I, too, feel inclined to dance,
 Then let us dance.

(*ONEGIN dances with TATIANA. All
 stop to look at them.*)

THE OLD LADIES.

The sweet doves are dancing! danc-
 ing!

It is high time for him to explain...

Fine specimen indeed.

Will he make her his own?

Ah! poor Tania!

What a tyrant he will be!

(*ONEGIN carelessly passes in front
 of the old ladies, trying to listen
 to their conversation.*)

CHORUS.

He is abominable, he is rude.
 We do not want him near us,
 He is a freemason, full of vices,
 With the bottle as his best friend.

ONEGIN.

Fine opinion! Very well.

It is time to stop such vile opinions,
 To me they are full of poison!

What place have I come to?

Indeed, indeed, I know not why I
 came!

I shall avenge myself for such treat-
 ment!

Now, I am going to make love to
 Olga.

(*OLGA passes, followed by LENSKI.*)

You will be happy now...

She is here. I pray thee...

(*OLGA is undecided.*)

LENSKI.

You promised me the dance!

ONEGIN.

You are mistaken!

(*ONEGIN and OLGA dance.*)

LENSKI.

Oh heavens! What is happening?

I do not understand...

Olga, God! My heart is failing.

CHORUS.

Clever idea! clever idea!

And so unexpected!

It is gay indeed!

What lovely music, so lively,

Gay indeed is the evening and the
 feast!

Bravo! bravo! such a genial surprise!

Yes, the feast is delightful!

The music is lovely!

Oh so much variety!

Oh such pleasure!

SCENE II.

LENSKI

(*Approaching OLGA, who has just
 stopped dancing.*)

Why, why do you make me feel so
 sad?

Ah! Olga! you are cruel toward me!

What have I ever done?

OLGA.

I do not understand you!

LENSKI.

You danced with Oneghin,

With him alone!...

Io non comprendo...
Io v'invitai pur ma rifiutaste.

OLGA.

Davver mi meraviglio.
Nōn so di che parlar vuoi tu!

LENSKI.

Che! Non intendi ancor?
E non si spezza il core
Al sol veder lo sguardo
Tuo gentil fissato
Agli occhi suoi.
Sommeso ti parlava
E ti stringeva a sè!
O mio dolor!

OLGA.

Comprenderti non so davver!
Invan tu sei geloso.
M'è grato il suo parlar,
E' assai gentil.

LENSKI.

Ah! gentil!
Ah! Olga, Olga, tu non m'ami!

OLGA.

Che stravagante!

LENSKI

(ONEGHIN s'avvicina).

Olga, tu non m'ami!
Meco il cotillon danzar vuoi tu?

ONEGHIN.

No! con me! A me voi deste la parola.

OLGA.

Certo sì, vi seguo!
Punir così voglio il mal pensier!

LENSKI.

Olga!

OLGA

(Dal fondo viene TRIQUET circondato dalle fanciulle).

No davver! Le damigelle amabili
Qui vengon con Triquet.

ONEGHIN.

Chi è?

OLGA.

Di Francia venne, qui maestro.

CORO.

Monsieur Triquet non lo dirà!
Chantez de grâce un couplet!

TRIQUET.

Un madrigal ho pronto già!
Ma dove sta Mademoiselle?

(Tutti formano cerchio intorno a TATIANA che vuole schivarsi, ma viene trattenuta).

Monsieur Triquet non lo dirà!
Car le couplet est fait pour elle!

CORO.

Essa è qui! Essa è qui!

TRIQUET.

Ah! Ah! Mademoiselle, je vous en prie!

Mesdames, voi state ad ascoltar.
E' tempo omai di cominciar.

(Con molta espressione).

In questo bel felice dì
Festeggiar noi vogliamo qui
La fanciulla piena di beltà,
Spira delizia, gioia, amor
Il vostro viso incantator.
Vi sorrida la felicità.

Legge saran vostri desir,
Lungi le lagrime, i sospir
E la gioia sol v'arriderà.
Bella Tatiana al vostro piè
Noi qui siam tutti, per mia fè.
V'auguriamo la felicità.
Il cielo, il ciel propizio a voi sarà!
Il cielo v'arrida o bella Tatiana.
Il cielo sorrida a voi Tatiana.

(TRIQUET s'inchina ringraziando).

CORO.

Bravo, bravo! Bravo, Monsieur Triquet!

Grazioso il madrigale e bene lo cantò.
(Dopo cantate le strofe, TRIQUET s'inginocchia innanzi a TATIANA e le presenta il madrigale).

SCENA III.

IL CAPITANO.

Messieurs, Mesdames! Vi prego ai vostri posti.

Tosto comincia il cotillon!

Al posto orsù!

(Il CAPITANO dà la mano a TATIANA. Cominciano a ballare. Altre coppie di ballerini che li seguono, prendono posto successivamente. ONEGHIN ed OLGA siedono presso la ri-

I cannot understand
Why you refused me, when I asked
you.

OLGA.

Indeed, I am surprised.
I do not know what you are talking
about!

LENSKI.

What? you do not understand me yet?
It was enough to break my heart as
I watched.

How sweetly you stared into his eyes.
As he was softly speaking,
And holding you close in his arms!
Oh! my grief!

OLGA.

I cannot understand you!
You are vainly jealous.
It is a pleasure talking to him,
He is so kind.

LENSKI.

Ah! kind!
Ah! Olga, Olga, you do not love me!

OLGA.

How you exaggerate!

LENSKI

(as ONEGHIN approaches).

Olga! you do not love me!
Will you dance the cotillion with me?

ONEGHIN.

No! with me! You promised me the
dance.

OLGA.

Certainly, I will dance with you!
I will thus cure him of his jealousy!

LENSKI.

Olga!

OLGA

(TRIQUET appears in the background
surrounded by the maidens).

No, indeed! my amiable young ladies.
Here you come with Triquet.

ONEGHIN.

Who is he?

OLGA.

From France he came here as a
teacher.

CHORUS.

M. Triquet! M. Triquet!
Sing us a poem with all your grace!

TRIQUET.

The poem is ready!
But where is the young lady?
(*They all form a circle around TA-
TIANA, who tries to dodge them,
but is kept back*).

M. Triquet will not tell
That the poem to her is dedicated!

CHORUS.

Here she is! here she is!

TRIQUET.

Ah! Ah! maidens, you are all invited.
And you ladies remain to hear us.
It is already time to start.

(*With expression*).

On this most happy day,
We are here to celebrate
In honor of this beautiful girl,
Whose lovely face radiates
Love, happiness, and delight,
And may happiness smile on you for-
ever.

May your desires be like laws,
And tears and sighs be far far away.
Joy alone will smile on you.

Beautiful Tania,
Here at your feet we are
To wish you happiness.
There will be kindness in the future
For you!

Heaven will smile on you,
Beautiful Tatiana.

(TRIQUET bows graciously).

CHORUS.

Bravo! bravo! bravo! M. Triquet!
Graceful is the poem, and well sung.
(*After singing a stanza, TRIQUET
kneels in front of TATIANA, and
gives her the poem*).

SCENE III.

THE CAPTAIN.

Ladies, and Gentlemen,
I pray thee take your seats.
The cotillion will begin now!
Come to your seats!

(*The captain gives his hand to TA-
TIANA. They start to dance. Other
couples follow them, taking places
subsequently. ONEGHIN and OL-
GA sit on the steps of the stage.*

balta. LENSKI. *pensieroso resta in piedi dietro di loro*).

ONEGHIN

(Dopo aver fatto un giro con OLGA, la fa sedere, poi fingendo di accorgersi, soltanto allora, di LENSKI, gli rivolge la parola).

Perchè non danzi, Lenski?
Una statua mi sembri davvero.
Dì, che hai?

LENSKI.

Io? che! nulla in fè!
L'amico ammiro in te
Il mio fedel amico.

ONEGHIN.

Vedi un po! Curioso assai mi sembra
il tuo giudizio.
Che mai ti turba il cor?

LENSKI

(Sul principio risponde pacatamente, ma poco a poco si esalta).

Turbarmi? No davvero!
Esperto non sapea che fosti tu,
Col dolce favellar turbar l'ingenuo cor
Di credule fanciulle, col tuo sorriso!
Certo che per te solo Tatiana,
Eh, via! saria poco inver!
(Gli invitati cessano, poco, di ballare e cominciano a prestar attenzione alla disputa).

Fedele amico! Olga pur vuoi tu.
Tu vuoi spezzarle il cor,
Del suo dolore poi farti onor!
Sei davvero onesto!

ONEGHIN

(Con ironia, ma calma).

Che! Di mente uscito sei?

LENSKI.

Prosegui.
Da te mi vien l'offesa
E tu stesso dici a me che folle io son!
(Le danze vengono interrotte).
Oneghin, più amico non vi son!
(Tutti gli invitati s'avvicinano e li circondano).

Tutt'ho scordato l'antico nostro affetto!

Io... io sol disprezzo ho in cor!

x

ONEGHIN.

Or m'odi... basta, basta...
Ci ascoltan tutti.

LENSKI *(fuori di sè)*.

E che importa a me?
Sì, m'offendeste voi!
Ne renderete a me ragione, signor!

CORO.

Che avvenne raccontate?

LENSKI.

Nulla, io chiedo sol
Che Oneghin qui presente,
Mi dia ragion di sua condotta.
Risponder ei non vuole a me,
Or'io lo sfido qui.
Decida il ferro!..
(La Sig.ra LARINA si fa strada nella folla e si rivolge a LENSKI).

LARINA.

O Dio! In mia casa!
Vi calmate, vi calmate!

LENSKI

(Con gran sentimento).

Qui, signora! Qui, signora.
D'un sogno dorato si beava
Il mio giovine cor.
Qui, signora, mi fu rivelato
Il sublime segreto d'amor!
Ma la dolce chimera ha spezzata!
Della vita m'apparve l'orror.
L'amistade è menzogna spietata,
E' menzogna spietata l'amor!

ONEGHIN.

Al rimirar sì gran dolor
Ho di rimorso pieno il cor.
Questa passione dolce, santa io
Non dovea turbar, lo sento.
Di vero affetto Lenski amai,
Giammai io nol dovea turbar.

TATIANA.

Colpita io sono, sventurata,
Confuso resta il pensiero,
Sol m'arde in seno e gelosia e dolor!
Mi consuma geloso dolor
Cruda doglia nell'alma mi stà,
Tremenda mi tortura,
Mi dilania il core.

OLGA e LARINA.

Davver i lor furori insani
Preparan triste l'indomani.

LENSKI *stands in back of them in a thoughtful mood.*)

ONEGHIN

(After dancing one round with OLGA, begs her to sit down, and pretends to have just noticed LENSKI, and turns to speak to him.)

Why don't you dance, Lenski?
You look, indeed, like a statue.
Tell me, what is the matter?

LENSKI.

I? what! nothing, indeed!
In you, my friend, I have always
found a true friend.

ONEGHIN.

See here! Curious enough is your wisdom,
What is it that troubles your heart?

LENSKI.

(at first he answers softly, then little by little he becomes excited).

Troubles? No, indeed!
I did not know you were such an expert
At stealing young maidens' hearts,
With your sweet smiles, and speeches!
I was certain that you were Tatiana's
suitor,
Alas now! it is not true!

(The guests stop dancing, to listen to the conversation).

Faithful friend! You want Olga, too.
Do you want to break her heart,
And rejoice in her sorrow!
You would be honest indeed!

ONEGHIN *(With irony, but calm).*
What! Have you lost your head?

LENSKI.

Proceed.
From you such an insult
And you accuse me of being foolish!
(The dances are stopped).
Oneghin! I am your friend no longer.
(All the guests form a circle around them).

Everything will be forgotten, even our
old love!
I... I have only hatred in my heart!

ONEGHIN.

You hate me now... That is enough,
enough...
They are all listening to us.

LENSKI *(As if out of his mind).*
What do I care?
Yes, you insulted me!
You shall account for this, Sir!

CHORUS.

Tell us what has happened?

LENSKI.

Nothing, I am only asking
That Oneghin who is present,
Account for his behavior.
To me he does not answer,
I will challenge him here
And the sword will decide his lot!...
(Madame LARINA passes through the crowd, and turns to LENSKI).

LARINA.

Oh God! In my home!
Calm yourselves, calm yourselves!

LENSKI *(With great feeling).*
Here Madam! Here Madam!
My young heart was blessed with a
golden dream.
Here, madam, to me was first revealed
The sublime secret of love!
And now that the sweet chimera is
broken!
Life seems a horror.
Friendship is but a cruel falsehood,
As cruel a falsehood is love.

ONEGHIN.

My heart is full of remorse.
I feel that I should not have troubled
thy sweet passion,
I had a great love for Lenski,
I should have never troubled him.

TATIANA.

I am the unfortunate one,
Confused are my thoughts,
And in my bosom I glow with grief
and jealousy!
A crude grief is in my soul, that tor-
tures me dreadfully,
And lacerates my heart.

OLGA and LARINA.

They will be sad indeed on the mor-
row for such insane fury!

CORO.

Disgraziato!

ONEGHIN.

Io non dovea piagar quell'alma.
Punge il rimorso il mio cor!

CORO.

Fa davver pietà!

LENSKI.

La fanciulla dal puro sembiante,
Cui nel guardo rifulge il candor,
(*Con amarezza*).

Per inganno v'inebbria un istante,
V'abbandona poi trista al dolor!

ONEGHIN.

Io nol dovea turbar, lo sento!

TATIANA.

Ah! Perduta io sono, il core mel
disse,
Io pianger non oso, non oso.
Ah! perchè plorar,
Felice ei farmi non puote, ahimè!

OLGA.

Ai lor furori li abbandonano, io no,
Colpevol no, non sono davver,
Fra loro discordia sol regna discordia.
Un detto nemici li rende.
Ah! spensierata gioventù;
Ignota a lor è la virtù.

LARINA.

Davver i lor furori insani,
Preparan triste l'indomani!
Spensierata gioventù;
Sol regna fra loro discordia,
Un detto nemici li rende.
Ah! spensierata gioventù;
Ignota a lor è la virtù.

ONEGHIN.

Di vero affetto Lenski amai,
Io nol dovea giammai turbar.
Io non dovea piagar quell'alma,
Colpevol io sono, lo sento.
Al rimirar sì gran dolor,

x

Ho di rimorso pieno il cor.
Or mi sospinge il fato già.
E' d'uopo ch'io risponda a tanta of-
fesa!

LENSKI.

Ah! no! no, colpevol tu non sei,
Angiol mio, sei pura, mio bene,
Ei solo fu vile, punirlo si deve.

CORO.

Spensierata gioventù,
Sol regna fra loro discordia,
Un detto nemici li rende!
Possibil mai! che un dì sì bello finir
Si debba in un duello.

ONEGHIN.

Ai cenni vostri io son!
Or basta! V'ho udito, sta ben!
Follia, signor! Preziosa inver
Per voi fia la lezione!..

LENSKI.

Sia pur! Domani! Vedrem chi di
noi n'ha d'uopo!
Son folle! Ebben sia pu!
Ma voi... siete un vile seduttore!

ONEGHIN.

Ah! tacete, o qui v'uccido!
(*LARINA, OLGA ed una parte degl'in-
citati trattengono* LENSKI. TA-
TIANA piange. ONEGHIN si preci-
cipita su LENSKI. *I'engono sepa-
rati. ONEGHIN si allontana e vol-
ge le spalle a LENSKI*).

CORO.

Ciò non sarà,
Pur impedirlo sapremo, giammai,
Il sangue versato non fia.
Uscire non debbon; fermate!
Non si deve lasciarli partire.

OLGA.

Vladimir! Deh! ti calma, io t'imploro.

LENSKI.

Ah! Olga! Per sempre addio!..

CORO.

Sventurato!
(*LENSKI si allontana precipitosamen-
te. ONEGHIN lo segue*).

CHORUS.

It is disgraceful!

ONEGIN.

I should not have wounded thy soul;
And now remorse stings my heart!

CHORUS.

It is pitiful, indeed!

LENSKI.

The maiden with the loving face,
In whose glance shines sincerity,
- (With bitterness).

She inebriates you on the moment,
Only to deceive you,
And leave you to your sorrows!

ONEGHIN.

I should not have disturbed thee,
I feel it!

TATIANA.

Ah! now I am lost,
My heart told me so,
I will not dare weep.
Ah! but why weep,
For he cannot make me happy!

OLGA.

I will not give myself up
To their violence,
I am not to blame, no indeed,
Nothing but discord reigns among
 them,
And a mere word makes them en-
 emies.

Ah! careless youth;
Virtue is to thee unknown.

LARINA.

Indeed with their insane violence,
They will be sad to-morrow!
Careless youth.
Nothing but discord reigns among
 them,
And one cross word makes them en-
 emies.
Ah! careless youth!
Virtue is to thee unknown.

ONEGHIN.

I loved Lenski with all my heart,
And I should never have disturbed him.
Now, I have wounded his soul,
I am to blame, I know it.
To look upon such grief,
My heart is filled with remorse.
And now I shall trust to luck,
For it is up to me
To account for my offense!

LENSKI.

Ah! no, no, you are not guilty,
My angel, my love, you are pure.
He alone is the coward,
And we must punish him.

CHORUS

Careless youth,
Nothing but discord reigns among
 them,
And a cross word makes them en-
 emies!
Is it possible that this beautiful day
Will end in a duel?

ONEGHIN.

I am here at your commands!
Silence! I hear you! all is well!
Foolishness, Sir!
Let all this teach you a costly lesson!..

LENSKI.

Let it be! To-morrow
We will see
Which one of us is guilty!
Is it madness! Very well, let it be!
But you. . . . you are a vile corrupter!

ONEGHIN.

Ah! be silent, or I will kill you right here!

(LARINA, OLGA and some of the guests hold back LENSKI. TATIANA weeps. ONEGHIN throws himself upon LENSKI. They are separated. ONEGHIN withdraws with his back turned to LENSKI).

CHORUS

This cannot be,
We shall know how to prevent it,
Blood will not be shed,
They must not go; stop them!
We must not let them go away.

OLGA.

Vladimir! Alas! calm yourself,
I beseech you.

LENSKI.

Ah! Olga! Goodbye forever!....

CHORUS

Unfortunate!
(LENSKI *withdraws quickly*. ONE-
GHIN *follows him*).

SCENA IV.

(La scena rappresenta un molino sulla riva d'un fiumicello. Comincia a far giorno. E' d'inverno).

(All'alzarsi del sipario LENSKI e SARETZKI sono già in scena. LENSKI siede pensieroso sotto un albero. SARETZKI passeggia con impazienza).

SARETZKI.

Ebbene? Non s'è presentato ancor l'avversario?

LENSKI.

Tosto ei qui sarà.

SARETZKI.

Ma per mia fede pur mi sembra strano.

Ch'ei non sia qui!

E' tempo alfin!

Credea che giunto fosse già!

(SARETZKI va verso il molino ed entra in conversazione col mugnaio che ha veduto in fondo alla scena.

— LENSKI continua a rimanere seduto).

LENSKI.

Lontan, lontan da me ne andaste,
Lontan da me miei dolci dì?

(S'alza e viene alla ribalta).

Qual sorte arrechi il nuovo sole...

Ahimè! discernere non m'è dato.

L'asconde il dubbio ed il mister!

L'arcano di svelar non val!

L'acuto dardo fia mortale,

Oppur lontan da me ne andrà.

Non cale: gaudio oppur dolor,

Ha fissa l'ora sua fatale!

A che scrutar tanto mister

E della tenebre... l'imper!!

Rosato sorge albor novello

Raggiante splende il divo sol!

Ed io già forse nell'avello

Avrò scordato e pene e duol!

E la memoria del poeta trarrà

Di Lete l'ondaqueta,

E ognun mi scorderà, ma tu?!

Tu Olga!...

(Con molto espressione).

Fanciulla cara di' tu non verrai

A lacrimar sulla mia tomba pensando:

Quant'ei pur m'amò...

x

All'amor mio ei consacrò,

La triste sua vita affanosa.

Ah! Olga! quanto t'ho adorato!

A te soltanto ho consacrato

Il mio pensiero, il mio amore:

Ah! Olga! quant'io t'adorai!

Diletta mia, mio dolce amor!

Deh! vien! deh vien!

Mio dolce amor!

Deh! vien qui sul mio cor!

M'inebbria, o bella, del tuo amor!

Lontan, lontan da me ne andaste

miei dolci dì;

Per sempre addio miei dolci dì!..

SCENA V.

(SARETZKI s'avvicina a LENSKI).

SARETZKI.

Ei giunse alfin!

Alcun con sè conduce...

Chi mai sarà?

(Entrano ONEGHIN ed il suo serco

GUILLOT, che reca le pistole.—ONEGHIN saluta).

ONEGHIN.

Ai cenni vostri sono.

L'indugio perdonate!

SARETZKI.

Vi prego. Il padrin dov'è?

Pedanti esser qui convien!

Gli scontri, no, non son gioco,

L'antica legge rispettar si deve qua.

Non c'è che far gli scontri,

No, non sono un gioco.

Il mio dover io compirò.

ONEGHIN.

E noi, signor, ve ne lodiam!

Il mio secondo è qui:

Monsieur Guillot!

Al suo mandato appien risponde.

Suppongo accetto vi sarà!

A voi signori ignoto ancora,

Ma già s'intende, è un uomo d'onore!

(SARETZKI risponde con freddezza).

ONEGHIN *(a LENSKI).*

Che? Miei signor?

LENSKI

Andiam, son pronto.

(SARETZKI s'allontana con GUILLOT per fissare le condizioni del duello.

SCENE I.

(The scene represents a mill on the bank of a small river. It is daylight, and a winter morning.—As the curtain rises LENSKI and SARETZSKI are already on the stage; LENSKI under a tree, and in a thoughtful mood. SARETZSKI walks up and down impatiently).

SARETZSKI.

Well? Has the opponent not appeared yet?...

LENSKI.

He will be here shortly.

SARETZKI.

In my faith, yet it seems strange,
That he should be here!
It is high time!
I thought he had arrived!

(SARETZSKI goes toward the mill, and starts to converse with the miller whom he has spied in back of the stage. LENSKI still remains seated)

LENSKI.

Far, far away from me
The sweet days have gone by!
(Rises and comes forward on the platform).

What fate will the new sun bring...
Alas! I cannot perceive.
It conceals all doubts, and mysteries!
And it would be worthless
To disclose the secret!

The deadly sword will decide his lot,
Or take him far, far away from me.
I care not: joy or sorrow,
His fatal hour is fixed!
Fresh is the dawn of a new day,
When the divine soul beams radiantly!
And I, perhaps, in my grave,
Will have forgotten sorrows and pains!
And the memory of the poet will be
dipped

In the peaceable billows of Lete,
And everyone will have forgotten me,
but you! You Olga!!!

(With great feeling).

Tell me dear, will you not come
To mourn over my grave, thinking:
How much he loved me!...
And for my love he sacrificed,
His sad, and strenuous life.

Ah! Olga! how much I have worshipped you!

And to you only I have given,
All my thoughts, all my love!
Ah! Olga! I have worshipped you!
My beloved, my sweet love!
Alas! come! Alas! come!
My sweet love!
Alas! come here close to my heart!
Far, far away from me,
Your beautiful days have gone by;
Good-bye forever, my beautiful days!

SCENE V.

(SARETZSKI approaches LENSKI).

SARETZSKI.

He is here at least!
And someone is with him...
Who could it be?

(Enter ONEGHIN followed by his servant GUILLOT, who carries the weapons.—ONEGHIN bows).

ONEGHIN.

I am at your command.
Forgive the delay!

SARETZSKI.

I pray thee. Where is the godfather?
It is proper to respect the old laws
here!
For this is an encounter, not a game.
I will do my duty.

ONEGHIN.

And we praise you, sir!
My assistant is here:
Mr. Guillot!
Who fully answers the order.
I presume you will accept him!
Though he is not known to you,
They all know him,
As a man highly esteemed!

(SARETZSKI bows coldly).

ONEGHIN *(To LENSKI).*

Well, my gentleman?

LENSKI.

Come, I am ready.

(SARETZSKI departs with GUILLOT to fix the conditions of the duel. LEN-

LENSKI *ed ONEGHIN restano in aspettativa senza guardarsi).*

LENSKI.

Sia pur! Distrutta hai la mia fede,
Impera l'odio nel mio cor.
Il dolce affetto più non riede,
Che ieri pur ci legava ancor.
Tutto è finito.
Un istante nemico odiato t'ho dinnante
E della morte, nel mister
Sogghigna l'avido semblante!

ONEGHIN.

Ah! Ridiam dell'odio e del dolor
Finchè ne siamo in tempo ancor!
Scordiam l'offesa d'un istante...

LENSKI.

No! No! No! Mai!

(SARETZKI e GUILLOT hanno caricato le armi e misurato la distanza. SARETZKI mette al posto gli avversari e consegna loro le pistole. GUILLOT impaurito si nasconde dietro un albero).

SARETZKI.

Signori, andate!

(Da i tre colpi regolamentari. Gli avversari fanno quattro passi avanti senza mirare. ONEGHIN avanzando alza la pistola, nel medesimo tempo LENSKI comincia a prender la mira.—ONEGHIN tira. LENSKI tentenna e cade. SARETZKI s'avvicina a lui e l'osserva attentamente. ONEGHIN pure si precipita verso il caduto).

ONEGHIN

(con voce strozzata).

Morto?

SARETZKI.

Morto!

(ONEGHIN disperato si copre il volto colle mani).

SIPARIO.

SKI and ONEGHIN in expectation
(without looking at each other).

LENSKI.

Let it be!
You have destroyed my faith,
Hatred rules in my heart.
The sweet passion that still bound us
yesterday,
Does not smile upon us to-day.
All is over.
Death with its mystery
Sneers eagerly at your face!

ONEGHIN.

Ah! Till we are ready
Let us laugh at hatred, and pain!
Let us forget the offense for a mo-
ment....

LENSKI.

No! No! No! Never!

(SARETZSKI and GUILLLOT have loaded
the weapons and are measuring the

distance. SARETZSKI places the an-
tagonists, and hands them the weap-
ons. GUILLLOT is frightened and
hides in back of a tree).

SARETZSKI.

Gentlemen, Go!

(He fires three regulation shots. The
antagonists take four steps forward
without aiming. ONEGHIN advanc-
es, and raises the pistol; at the same
time LENSKI aims at him.—ONE-
GHIN fires. LENSKI staggers and
falls. SARETZSKI approaches him
and observes him intently. ONEGHIN
also rushes forward to aid the
fallen one).

ONEGHIN (With a choking voice).
Dead?

SARETZSKI.

Dead!

(ONEGHIN in despair covers his face
with his hands).

CURTAIN.

ATTO TERZO

SCENA I.

(La scena rappresenta una sala laterale di ricca casa signorile in Pietroburgo).

(Gli invitati traversano la scena balando la polonese).

ONEGHIN *(a destra)*.

Qui pur m'annoio!
Lo splendor dei balli e delle feste
Dissipar non puote
Le pene del mio cor!

(S'avvicina alla ribalta).

Ramingo andai per l'universo,
I tristi di volea scordar!
Ahimè! Che mai potria sanar,
Il crudo mio soffrir perverso!
Son qui venuto e qui ancor
Il tedio ho soltanto in cor!
(Entra il principe GREMIN dando il braccio a TATIANA).

CORO.

Mira la Gremina! Mirate, mirate!
(TATIANA siede sul divano. Invitati d'ambo i sessi le si avvicinano continuamente a farle omaggio).

ONEGHIN, *sorpreso tiene gli occhi fissi su TATIANA*).

ONEGHIN

Oh! ciel, Tatiana... parmi!
No! Che! Come in questi luoghi?
Esser non può! Inganno è il mio!

CORO.

Un cortigiano, un ipocondrico signor,
In lidi estranei andò...
Or qui... ritorno fè fra noi Oneghin!..

ONEGHIN.

Or, dimmi sù,
E' nota a te la dama là
Ch'a rosso il tocco?

GREMIN.

La mia sposa ell'è.

ONEGHIN.

M'è grato in ver!
Io nol sapeva.
Da quando?

GREMIN.

Son due anni già.

z

ONEGHIN.

Il nome?

GREMIN.

Dei Larini, Tatiana.
E' nota a te?

ONEGHIN.

Fur miei vicini!

GREMIN.

(con nobiltà, calma e sentimento).

Ad ogni età l'amor s'apprende,
E i generosi sensi accende
Nell'innocente e giovin cor,
A cui la vita ignota è ancor.
Nel vecchio core del guerrier,
Dal bianco crin s'accende alter!
Oneghin, la menzogna è vana,
Amor possente ho per Tatiana!
La desolata vita, ahimè,
Correva ed ella apparve a me.
Quale vision che viva splende
È il vecchio cor gioioso rende.
Er'io già lasso,
Solo inganni aveva in cor la gioventù.
Fanciulle ancor nel fior degli anni.

SCENA II.

GREMIN.

Amico andiam: io ti presenterò.

(GREMIN conduce ONEGHIN presso TATIANA).

Mia cara: Io ti presento Oneghin,
Parente e caro amico egli è!
L'accogli tu.

(ONEGHIN s'inchina profondamente. TATIANA risponde semplicemente e senza scomporsi).

TATIANA.

Ben fortunata...
Io vi conobbi già, signor.

ONEGHIN.

Gran tempo già passò.

TATIANA.

Ed ora? Or dai poder veniste qui?

ONEGHIN.

Oh! no. Da luoghi estrani son qui
tornato.

TATIANA.

Da lungo?

THIRD ACT.

SCENE I.

(The scene represents a parlor in a rich mansion in Petrograd).

(The guests cross the stage, dancing the Polonaise).

ONEGIN *(To the right)*.

I am bored! Here, too!
The gayety of the dances, and the feast
Cannot make me forget
The pain in my heart!

(He goes to the end of the stage).

Aimlessly I roamed around the world,
Trying to forget the unhappy days!

Alas! What could ever heal

The keen pangs of my heart!

I have come here,

And here again I find

Weariness in my heart!

(Enter PRINCE GREMIN, offering his arm to TATIANA).

CHORUS.

Look at Gremin over there!

Look! look!

(TATIANA sits on the sofa. The guests go up to her to pay their homage).

(ONEGIN stares at TATIANA in surprise).

ONEGIN.

Oh! Heavens, Tatiana... seems like her!

No! What! In this place?

It cannot be! I must be mistaken!

CHORUS.

A courtier, and a lazy man,

Had gone to strange shores....

And hither... Is Onegin among us
again?...

ONEGIN.

Now, tell me,

Do you know that lady over there

With the red cap?

GREMIN.

She is my wife.

ONEGIN

I am glad indeed!

I did not know.

How long?

GREMIN.

It is two years already.

ONEGIN.

Her name?

GREMIN.

Tatiana, from the Larini.

Do you know her?

ONEGIN.

They were my neighbors!

GREMIN.

(With dignity, calmness and feeling).

One learns to love at all ages,

And kindled are the noble feelings

Of the young and innocent heart,

To whom life is yet unknown.

Even in the heart of the old warrior,

Fiercely burns the flame of love!

Onegin, it is vain to lie,

I love Tatiana with a powerful love!

My lonely life, Alas!

Was going by, when she appeared
to me,

Like a vision that lives and sparkles,
And brought back happiness to my old
heart.

For in my younger days my heart
had been deceived,

By maidens still in their frivolous
youth.

SCENE II.

GREMIN.

Come, my friend; I will introduce you.

(GREMIN takes ONEGIN up to)

TATIANA).

My dear, meet Onegin,

A relative, and a dear friend of mine!

Make him feel at home.

(ONEGIN bows deeply. TATIANA acknowledges with a slight bow).

TATIANA.

Very fortunate....

I have already met you, sir.

ONEGIN.

A long time has passed.

TATIANA.

And now? Have you just come home
from the farm?

ONEGIN.

Oh! no. I have come back from
foreign lands.

TATIANA.

Is it long?

ONEGHIN.

Sol'oggi.

TATIANA (a GREMIN).

Andiam. Son lassa già!

*(TATIANA al braccio di GREMIN esce, rispondendo ai saluti degl'invitati.**ONEGHIN la segue collo sguardo).*

ONEGHIN.

E lei, mio Dio, quella Tatiana,
 Che nel silenzio e nel mister
 Un dì mi schiuse lusinghier
 Ingenua il dolce suo pensiero
 Ed io, spietato fui severo.
 E' dessa, sì! ch'io disprezzai,
 Di cui la sorte irrisi insano?
 E' dessa e fia possibil mai?
 Cotanta calma, tanto ardir!
 Vaneggio inver. E sogno, ahimè?
 Dubbio, rimpianto sento in me!
 Qual nuovo senso arcan m'assale?
 Qual fiamma s'agita nel cor?
 Saria disprezzo o forse amor?
 Non v'ha più dubbio, ahimè!
 Io l'amo d'insensato ardente amore.
 Perduto io son! Ebben ch'importa?
 La dolce speme è alfin risorta.
 Il tossico fatal m'inebbria
 Un grato sogno arride a me!
 Rapito io son.
 L'acuto stral del guardo suo dolce
 E fatal si fe' signore del mio core!

SCENA III.

(La scena rappresenta una stanza da ricevere in casa Gremin.—Entra TATIANA in elegante abito da mattina. Ha in mano una lettera).

TATIANA.

Ah! P'overo mio cor!
 Ancora Oneghin apparve innanzi
 A me quel seduttore crudele.
 Col guardo suo fatal ei ridestava in cor
 Nell'alma misera il crudo mio dolor!
 Dei di trascorsi più non ho memoria,
 Fanciulla innanzi a lui, ahimè!
 Mi sento ancora!

(Piange).

(ONEGHIN compare sulla soglia; rimane qualche tempo immobile a contemplare TATIANA piangente. Poi s'avvanza con vivacità e le s'inginoc-

chia ai piedi. TATIANA lo guarda senza sorpresa e senza rancore, poi gli fa cenno di alzarsi).

TATIANA.

Ven prego! Basta! Palesar vi debbo
 Tutto il mio pensiero!
 Non vi sovvien del triste di là
 Nell'annoso parco, fra gli aulenti fior,
 I vostri accenti ascoltai,
 Prostrata nel dolor.

ONEGHIN.

Pietàde, sì di me vi prenda.
 Io m'ingannai... punito io sono!

TATIANA

Oneghin! ero allor fanciulla,
 Avea la mente ingenua allor.
 Ed io v'amai, ma in preda al nulla
 Spingeste il povero mio cor!
 Che deste a me?
 Severi accenti!
 D'un puro cor pene e tormenti
 Conoscevat voi, signor!
 Ed ora? Dio! io tremo ancor
 Al sovvenir di tanto strazio
 E di sì rio dolor!
 Io non v'accuso, no!
 In quel fatal momento,
 Foste uom d'onore!
 Non v'ingannaste no, signor!
 Il so! nel queto mio ritiro
 Lontan dal mondo incantator,
 Io vi dispiacquì allor!
 Ed ora?

(Animandosi).

Perchè mi tormentate ancor?
 Perchè lo sguardo a me volgeste?
 Fra gli splendor di vaghe feste
 Oppur vi tenta l'alto onor
 Che m'ha la sorte riservato?
 Palese a voi si fe' l'amor?
 Dei gran signor la cortesia.
 O vi sorride l'onta mia,
 Che a tutti qui saria svelata?
 Il pianto più crudel sarà,
 Più vanto e gloria a voi darà?

ONEGHIN.

Ah... che dite? Ahimè!

(Con passione).

Possibil fia che tanto affetto
 Menzogna vil vi sembrerà?...
 Il mio soffrir solo dispetto,
 Il vostro cor giudicherà?

ONEGHIN.

Only to-day.

TATIANA (*To GREMIN*).

Come. I am tired!

(TATIANA *departs arm in arm with GREMIN, and bows in answer to the greetings of the guests. ONEGHIN follows her with his glance*).

ONEGHIN.

It is she, yes, whom I despised,
 Who in secret
 One day freely revealed
 Her flattering thought for me?
 And I was cruelly severe.
 It is she, yes, whom I despised,
 And at whose fate I laughed insanely?
 Can it possibly be she?
 So calm, and so haughty!
 I must be dreaming. Alas!
 Doubts and remorse grip me!
 What new passion stirs in my heart?
 Can it be hatred, or love?
 There is no doubt, Alas!
 I love her with an ardent passion.
 I am lost! What matters?
 Sweet hope is revived again.
 The fatal venom intoxicates me.
 A pleasant dream smiles down upon
 me!
 I am charmed by her beautiful glance,
 Which is as fatal to my heart,
 As a pointed arrow!

SCENE III.

(*The scene represents a parlor in Gremin's house.—Enter TATIANA wearing a beautiful morning dress. She has a letter in her hand*).

TATIANA.

Ah! My poor heart!
 Again Oneghin has come before me,
 That cruel seducer.
 His fatal look has roused in my heart.
 And in my soul, the miserable grief!
 I had forgotten the days gone by,
 Alas! I feel like a young girl again
 before him!

(*She weeps*).

(ONEGHIN *appears on the threshold; he stops short to look at TATIANA, who is weeping. He approaches her quickly, and kneels at her feet. TATIANA looks at him without sur-*

prise, and without ill feeling, then motions to him to rise).

TATIANA.

I pray thee! Silence!
 I will reveal to you all my thoughts!
 Do you remember the sad day there
 In the ancient park, among the
 fragrant flowers,
 When, prostrated by grief,
 I listened to your words.

ONEGHIN.

Oh, have pity on me!
 I deceived myself... and now I am
 punished!

TATIANA.

Oneghin! I was then a young and
 innocent girl.
 I loved you, and you broke my heart!
 What did you give me?
 Harsh words!
 The pains and griefs of a true heart!
 You knew, sir!
 And now? God! I still tremble
 To think of such mockery,
 And so much wicked pain!
 No, I do not blame you!
 For in that fatal moment,
 You were an honorable man!
 You were not deceived, sir!
 I know! When I quietly retired
 Far away from the world's tempta-
 tions
 You were displeased then!
 And now?

(*Animated*).

Why do you torment me again?
 Why did you look at me again?
 Among the splendor and charm of the
 feasts,
 My love revealed itself to you,
 And now, does not your honor
 Tempt you to consider my state?
 My shame only makes you smile?
 It will become known to everyone?
 The stronger my anguish
 The greater your boast?

ONEGHIN.

Ah!.. What are you saying? Alas!
 (*Passionately*).

Can it be possible that such great love,
 Would seem to you a vile falsehood?
 If my grief is only pretense,
 Your heart will then decide!

Voi non sapete quanto amore,
Qual face ardente in cor mi sta!
Del mio straziante e rio dolore
Vi penderebbe alfin pietà!
Io qui prostrato al vostro piede,
Mi sento l'anima straziar!
Vorrei ridarvi alfin la fede,
Al vostro piè vorrei pregar!

TATIANA.

Io piango...

ONEGHIN.

Dio! Questo pianto è più prezioso
d'un tesoro!

TATIANA e ONEGHIN.

Ah! Fu sì presso a noi la gioia,
Sì presso... sì presso! Oh! ciel!

TATIANA.

La mia sorte omai decisa è già senza
ritorno.
Io sposa sono.
Per pietà, sì, per pietà.
Deh, mi lasciate!

ONEGHIN.

Lasciarvi? Lasciarvi? Follia! lasciarvi? Mai!

(*Colla massima espressione*).

No, scordar, no, non poss'io.
Il vostro viso incantatore.
Io no, domar non posso, o Dio!
L'ardente brama del mio core!
Darei la vita per destar in voi
L'amor che m'arde, insano!
(*Animandosi gradatamente le cade di nuovo inginocchiato ai piedi e le prende la mano con vivacità*).
Vorrei soffrir, distruggermi, pregar...
Morir dicendo: t'amo, t'amo!
Questo è il sogno mio divin,
Sol quest'io bramo!

TATIANA (*Impaurita, ritira la mano*).
Oneghin, parli in voi l'onor,
Non mi spezzate invano il cor.

ONEGHIN.

Lasciarvi, ahimè non posso!

TATIANA.

Oneghin! Per pietà, sì, per pietà!
Deh! mi lasciate!

ONEGHIN.

Crudele!

x

TATIANA.

A che celarlo?
Mentir non vale!
Ah! Io v'amo ancor!

(*TATIANA esaltata dalla confessione fatta sì abbandona sul petto di ONEGHIN, che cerca di abbracciarla, ma essa rientrando tosto in sè si allontana da lui*).

ONEGHIN.

Tu m'ami ancor?
E' sogno oppur delirio è questo?
O gioia! m'ami ancor!
Qual ti sognai t'ho ritrovata!

TATIANA.

No! no! Quel che fu non torna più!
Ad altro omai giurai mia fede,
Al giuro mio non mancherò!
Fedel per sempre a lui sarò!
(*l'uole allontanarsi, ma cede estenuata sopra un divano*).

ONEGHIN

(*con passione vivissima, inginocchiandosi*).

Deh! non fuggir! tu m'ami, il sento.
Pietà, pietà del mio dolor.
Tu m'ami, il dolce caro accento
Destò la vita nel mio cor!
Già nel pensier del sommo Iddio
Creata fosti sol per me, lo sento,
Dio ti fece mia per la vita, per l'eternità!
Or mia tu sei! Da me lontano fuggir,
Diletta, cerch'invano.
Per me, mio ben, scordar tu dei.
La data fè, or mia tu sei.

TATIANA (*alzandosi*).

Oneghin! Io giurai mia fede.

ONEGHIN.

Da me lontano fuggir non puoi tu!

TATIANA.

Il fato mio si compirà.
Colui che il nome, il cor mi diede
A lui fedele ognor m'avrà.
Mio Dio, tremenda è la mia croce.
Mi spezza il core il suo dolor.
Ma pur la voce dell'onor possente.
Crudele, divina solve il dubbio atroce.

You do not know what love
Is glowing in my heart!
Or else you would take pity
Upon my sins, and pains!..
And here prostrated at your feet,
I feel my soul abased!
Again I would want to give back
to you all my trust,
And at your feet I would want to
pray!

TATIANA.

I weep...

ONEGIN.

God! These tears are more precious
than riches!

TATIANA and ONEGIN.

Ah! Joy has always been with us.
Yes with us... yes with us! Oh!
Heaven!

TATIANA.

My fate is now decided.
I am married.
For pity's sake, yes, for pity's sake,
Alas! Leave me!

ONEGIN.

Leave you? Folly! leave you? Never!
(*With great expression*).

No, I cannot forget
Your beautiful face.
No, I cannot subdue, Oh God!
The great desire of my heart!
I would give my life to rouse in you
The love that burns in my bosom!
(*Gradually picking up courage, he
falls again kneeling at her feet, and
he takes her hand vigorously*).

I would want to suffer, and die saying:
I love you, I love you!
This is my heavenly dream,
And only this I wish for!

TATIANA.

(*Frightened, withdraws her hand*).
Onegin, think of your esteem.
Do not break my heart in vain.

ONEGIN.

Leave you! Alas! I cannot!

TATIANA.

Onegin? For pity's sake, yes, for
pity's sake!
Alas! Leave me!

ONEGIN.

Cruel one!

TATIANA

Why should I conceal it?
Is it useless to lie!

Alas! I still love you!

(*TATIANA excited by the confession
she has made, leans on ONEGIN'S
bosom. He tries to embrace her,
but she withdraws rather sharply*).

ONEGIN.

You still love me?

Is this a dream, or a delirium?

My love! you still love me!

I found you, just as I saw you in a
dream!

TATIANA.

No! no! What has gone by, will
not come back!

To someone else I have sworn my
truth.

I shall not break my pledge!

To him I will always be faithful!

(*She tries to withdraw, but falls ex-
hausted on the sofa*).

ONEGIN.

(*With great passion, kneeling*).

Alas! do not run away!

You love me, I know it.

Have pity, have pity on my grief.

You love me, and your sweet voice,

Has roused new life in my heart!

Already in the thought of the su-
preme God,

You were created only for me, I feel it.

God made you mine for life, and for
eternity!

Now you are mine!

My love, do not try in vain

To run away from me.

For me, my love, forget your given
truth.

You are mine now.

TATIANA (*Rising*).

Onegin! I have sworn my faith!

ONEGIN.

You cannot run away from me!

TATIANA.

My fate will come to an end.

He who gave me his name, and heart.

To him I will always be true.

My God, it is terrible to be tormented.

The pain breaks my heart.

Yet the powerful voice of my self-
esteem

Will solve the atrocious doubt.

ONEGHIN.

La data fè, per me tu dei scordar!
 Sì! Per me, mio ben, scordar tu dei
 La data fè or mia tu sei!
 Deh! non fuggir, pietà, pietà,
 Tu m'ami ancora, tu mel dicesti,
 Mia tu sei, sì, mia sei tu!

TATIANA.

Io m'allontano!

ONEGHIN.

No, no, no! mai!

TATIANA.

Mi lascia!

(ONEGHIN cerca di trascinar seco TATIANA, che resiste con forza, ma va perdendo energia).

ONEGHIN.

O Tatiana, non fuggir!

TATIANA.

No, salda è la mia fede!

ONEGHIN.

Mio dolce amor, mio dolce amor!

TATIANA.

Pietà di me.

ONEGHIN.

Io t'amo, ahimè!

TATIANA.

Per sempre addio!

ONEGHIN.

Mia sei tu!

(ONEGHIN rimane qualche tempo colpito da disperazione).

Vergogna, orror! Sì spezza or tu mio cor!

(Esce precipitosamente).

FINE.

ONEGIN.

For my sake, you must forget your
given faith!

Yes! for me, my love, you must for-
get!

Now you are mine!

Alas! do not run away, have pity!

You love me yet, you told me,

You are mine, yes, you are mine!

TATIANA.

I will go away!

ONEGIN.

No, no, no! never!

TATIANA.

Leave me!

(ONEGIN *tries to draw TATIANA
toward him; she tries hard to resist
him, but gradually loses energy*).

ONEGIN.

Oh Tatiana! do not run away!

TATIANA.

No, sound is my faith.

ONEGIN.

My sweet love! my sweet love!

TATIANA.

Pity me!..

ONEGIN.

I love you, Alas!

TATIANA.

Goodbye for ever!

ONEGIN.

You are mine!

(ONEGIN *remains for some time in
a hopeless mood*).

Shame! horror! My heart is broken!

(*Withdraws quickly*).

END.

